

LECTURES CORÉENNES

***HISTOIRES DU LAPIN
ET DE KONGJWI ET PATJWI***

콩쥐팥쥐전

토끼전

Kim Yu Mi • Bae Se Eun

LECTURES CORÉENNES

***HISTOIRES DU LAPIN
ET DE KONGJWI ET PATJWI***

콩쥐팍쥐전

토끼전

ARMAND COLIN

Couverture : Nicolas Wiel
Mise en pages : Nord Compo
Illustrations : Darakwon Inc.

NOUS NOUS ENGAGEONS EN FAVEUR DE L'ENVIRONNEMENT :



Nos livres sont imprimés sur des papiers certifiés pour réduire notre impact sur l'environnement.



Le format de nos ouvrages est pensé afin d'optimiser l'utilisation du papier.



Depuis plus de 30 ans, nous imprimons 70 % de nos livres en France et 25 % en Europe et nous mettons tout en œuvre pour augmenter cet engagement auprès des imprimeurs français.



Nous limitons l'utilisation du plastique sur nos ouvrages (film sur les couvertures et les livres).

Darakwon Korean Readers - The Story of the Rabbit,
Darakwon Korean Readers - The Story of Kongjwi and Patjwi
by Darakwon, Inc.

Copyright © 2022, Darakwon, Inc.
All rights reserved.

French Language Translation Copyright © 2024, Armand Colin

This translated version is published by arrangement with Darakwon, Inc.

© Armand Colin, 2024
Armand Colin est une marque de
Dunod Éditeur, 11 rue Paul Bert, 92240 Malakoff
www.dunod.com

ISBN 978-2-200-63741-5

목차

Table des matières

머리말 Préface	7
일러두기 Comment utiliser ce livre	8

토끼전 L'histoire du lapin

작품 소개 Introduction à l'histoire	13
배경 어휘 Vocabulaire de base	16
1 병에 걸린 용왕님 Le roi dragon malade	17
2 병을 고칠 수 있는 방법 Le remède à la maladie	19
3 신하들의 노력 Les efforts des sujets du roi	23
4 토끼를 만난 자라 La tortue rencontre le lapin	29
5 용궁으로 간 토끼 Le lapin va au Palais de la Mer	40
6 토끼의 간 Le foie du lapin	50

부록 Annexe

내용 이해하기 Compréhension de lecture	56
모범 답안 Corrigés	68
본문 번역 Traduction des textes	70

콩쥐팥쥐전 L'histoire de Kongjwi et Patjwi

작품 소개 Introduction à l'histoire	85
배경 어휘 Vocabulaire de base	88
1 딸 콩쥐 La fille Kongjwi	89
2 새어머니와 팥쥐 La belle-mère et Patjwi	92
3 마을 잔치 Le banquet du village	99
4 원님의 아내 La femme du magistrat du village	108
5 팥쥐의 비밀 Le secret de Patjwi	115
6 선물 Le cadeau	120

부록 Annexe

내용 이해하기 Compréhension de lecture	126
모범 답안 Corrigés	138
본문 번역 Traduction des textes	140

머리말

“다락원 한국어 학습문고” 시리즈는 대표적인 한국 문학 작품을 한국어 학습자들의 읽기 수준에 맞도록 재구성하여 쉽고 재미있게 독해력을 증진할 수 있도록 하였습니다. ‘국제 통용 한국어 표준 교육 과정’과 ‘한국어 교육 어휘 내용 개발’을 기준으로 초급부터 고급(A1~C2)으로 구분하여 지문을 읽으면서 각자의 수준에 맞는 필수 어휘와 표현을 자연스럽게 익힐 수 있습니다.

시대적 배경과 관련된 어휘에는 별도의 설명을 추가하여 그 당시 문화에 대해 이해하면서 본문을 읽을 수 있도록 하였습니다. 더불어 의미 전달에 충실한 번역문과 내용 이해 문제를 수록하여 자신의 이해 정도를 점검하고 확인할 수 있도록 하였고, 전문 성우가 직접 낭독한 음원을 통해 눈과 귀를 동시에 활용한 독해 연습이 가능하도록 하였습니다.

“다락원 한국어 학습문고” 시리즈를 통해 보다 유익하고 재미있는 한국어 학습이 되시길 바랍니다.

다락원 한국어 학습문고
저자 대표 김유미

Préface

Les *Lectures coréennes* proposent les œuvres littéraires coréennes les plus connues, adaptées aux niveaux de lecture des apprenants de langue coréenne, avec des histoires simples et amusantes restructurées qui favorisent l'acquisition des compétences de compréhension de lecture. Évalués d'après le Programme international standard pour la langue coréenne et la Recherche sur le développement du vocabulaire dans l'enseignement de la langue coréenne, les textes ont été classés du niveau débutant au niveau avancé (A1-C2) afin que les lecteurs puissent apprendre le vocabulaire et les expressions utiles relatifs à leur niveau.

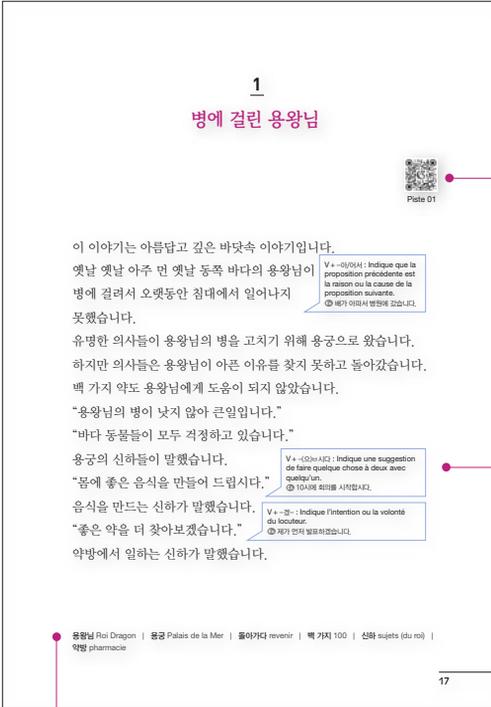
Grâce aux explications complémentaires concernant le contexte historique, les apprenants peuvent aborder la culture de l'époque au fur et à mesure de la lecture. En outre, les étudiants peuvent évaluer et vérifier leur compréhension des textes grâce aux questions de compréhension de lecture présentes dans l'ouvrage et grâce aux traductions fidèles au sens du texte original. Les enregistrements audio des histoires par des comédiens professionnels permettent également de s'entraîner à la lecture en sollicitant simultanément l'ouïe et sa mémoire visuelle.

Nous espérons que ces *Lectures coréennes* offriront aux lecteurs désireux d'apprendre la langue coréenne une expérience de découverte et d'apprentissage plus fructueuse et plus intéressante.

Kim Yu Mi, auteur principal

일러두기

Comment utiliser ce livre



1 병에 걸린 용왕님



Photo 01

이 이야기는 아름답고 깊은 바닷속 이야기입니다.

옛날 옛날 아주 먼 옛날 동쪽 바다의 용왕님이
병에 걸려서 오랫동안 침대에서 일어나지
못했습니다.

유명한 의사들이 용왕님의 병을 고치기 위해 용궁으로 왔습니다.
하지만 의사들은 용왕님이 아픈 이유를 찾지 못하고 돌아갔습니다.
백 가지 약도 용왕님에게 도움이 되지 않았습니니다.

"용왕님의 병이 낫지 않아 큰일입니다."
"바다 동물들이 모두 걱정하고 있습니다."

용궁의 신하들이 말했습니다.

"몸에 좋은 음식을 만들어 드립니다."

음식을 만드는 신하가 말했습니다.

"좋은 약을 더 찾아보겠습니다."

약방에서 일하는 신하가 말했습니다.

V + -이/어서 : Indique que la proposition précédente est la raison ou la cause de la proposition suivante.
② 배가 아파서 병원에 갔습니다.

V + -겠- : Indique une suggestion de faire quelque chose à deux avec quelqu'un.
② 10시에 같이올 시간입니다.

V + -겠- : Indique l'intention ou la volonté du locuteur.
② 제가 먼저 말하겠습니다.

용왕님 Roi Dragon | 궁궐 Palais de la Mer | 돌아가다 revenir | 백 가지 100 | 신화 sujets (du roi) | 약방 pharmacie

17

듣기 L'écoute

QR 코드를 통해 전문 성우가 녹음한 정확하고 생생한 작품 낭독을 들을 수 있습니다.

En utilisant les QR codes correspondants, les apprenants peuvent accéder à des enregistrements audio de l'histoire.

해설 Les commentaires

학습자들이 내용을 이해하는 데 필요한 한국어 문법, 표현, 어휘, 속담, 문화적 배경 등을 알기 쉽게 설명해 주며 별도로 사건을 찾을 필요가 없도록 하였습니다.

Des explications sur la grammaire coréenne rudimentaire, des expressions, du vocabulaire, des proverbes, le contexte culturel, etc. sont fournis aux apprenants pour faciliter la compréhension sans avoir besoin de consulter un dictionnaire à côté.

어휘 설명 Explication du vocabulaire

각 권의 수준에 맞춰 본문에서 꼭 알아야 하는 필수 어휘를 영어 번역과 함께 제시하였습니다.

Des traductions en français sont fournies pour le vocabulaire de base correspondant au niveau de chaque titre.

내용 이해하기

1

1 빈칸에 알맞은 단어를 넣어 문장을 완성하세요.
 Completez chaque phrase en mettant dans le blanc le mot correspondant.

도움	이유	결하다	유명하다
----	----	-----	------

(1) 의사들은 용왕님이 어떤 ()을 통해 찾았습니까.
 (2) 몇 가지 악보 용왕님께 ()을 보지 않았습니까.
 (3) () 의사들이 용왕님의 병을 고쳐서 좋습니까.
 (4) 용왕님은 병에 ()을 못받은 것에서 일어나서 좋습니까.

2 아래의 단어와 '이/어/을' 사용하여 이루어진 문장을 완성하세요.
 Choisissez le mot adéquat pour chaque blanc; cela aidez-vous à utiliser pour créer une phrase exprimant une cause.

저다	중다	맛있다	공부하다
----	----	-----	------

(1) 열심히 () 공부했습니다.
 (2) 음식이 () 않아 먹었습니다.
 (3) 정을 못 () 조교 피곤합니다.
 (4) 날씨가 () 신색을 하고 있습니다.

3 아가씨의 내용을 뒷부분 'O', 틀리면 'X' 표시하세요.
 Cochez ✓ si l'affirmation est vraie, et X si elle est fautive.

(1) 동쪽 바다의 물이 맑아 보입니다. ()
 (2) 용왕님은 의사가 준 약을 먹고 병이 나았습니다. ()
 (3) 용왕의 신하들은 용왕님의 병을 고쳐 하려고 많은 노력을 했습니다. ()

96

내용 이해하기 La compréhension de la lecture

다양한 문제를 통해 본문 내용 이해와 함께 해당 레벨에서 알아야 할 문형과 어휘를 다시 한번 확인할 수 있습니다.

Les apprenants peuvent vérifier leur compréhension du texte principal tout en révisant les tournures de phrases et le vocabulaire de base correspondant à leur niveau grâce à diverses questions de compréhension.

모범 답안

1 (1) 이유 (2) 도움
 (3) 알았다 (4) 결하다

2 (1) 용왕님께 (2) 알았어서
 (3) 저서 (4) 좋아서

3 (1) O (2) X (3) O

4 용왕님의 병을 고칠 방법을 찾을 수 없어서
 (1) O (2) X (3) O

1 (1) O (2) X (3) X
 (4) X

2 (1) O (2) X (3) X
 (4) X

3 (1) X (2) X (3) X
 (4) X

4 (1) X (2) X (3) X
 (4) X

5 (1) X (2) X (3) X
 (4) X

6 두 자는 매우 행복하고 유쾌한 놀이거리를 즐겼습니다.
 (1) X (2) X (3) X (4) X

7 (1) X (2) X (3) X (4) X

8 (1) X (2) X (3) X (4) X

9 (1) X (2) X (3) X (4) X

10 (1) X (2) X (3) X (4) X

11 (1) X (2) X (3) X (4) X

12 (1) X (2) X (3) X (4) X

13 (1) X (2) X (3) X (4) X

14 (1) X (2) X (3) X (4) X

15 (1) X (2) X (3) X (4) X

16 (1) X (2) X (3) X (4) X

17 (1) X (2) X (3) X (4) X

18 (1) X (2) X (3) X (4) X

19 (1) X (2) X (3) X (4) X

20 (1) X (2) X (3) X (4) X

21 (1) X (2) X (3) X (4) X

22 (1) X (2) X (3) X (4) X

23 (1) X (2) X (3) X (4) X

24 (1) X (2) X (3) X (4) X

25 (1) X (2) X (3) X (4) X

26 (1) X (2) X (3) X (4) X

27 (1) X (2) X (3) X (4) X

28 (1) X (2) X (3) X (4) X

29 (1) X (2) X (3) X (4) X

30 (1) X (2) X (3) X (4) X

31 (1) X (2) X (3) X (4) X

32 (1) X (2) X (3) X (4) X

33 (1) X (2) X (3) X (4) X

34 (1) X (2) X (3) X (4) X

35 (1) X (2) X (3) X (4) X

36 (1) X (2) X (3) X (4) X

37 (1) X (2) X (3) X (4) X

38 (1) X (2) X (3) X (4) X

39 (1) X (2) X (3) X (4) X

40 (1) X (2) X (3) X (4) X

41 (1) X (2) X (3) X (4) X

42 (1) X (2) X (3) X (4) X

43 (1) X (2) X (3) X (4) X

44 (1) X (2) X (3) X (4) X

45 (1) X (2) X (3) X (4) X

46 (1) X (2) X (3) X (4) X

47 (1) X (2) X (3) X (4) X

48 (1) X (2) X (3) X (4) X

49 (1) X (2) X (3) X (4) X

50 (1) X (2) X (3) X (4) X

51 (1) X (2) X (3) X (4) X

52 (1) X (2) X (3) X (4) X

53 (1) X (2) X (3) X (4) X

54 (1) X (2) X (3) X (4) X

55 (1) X (2) X (3) X (4) X

56 (1) X (2) X (3) X (4) X

57 (1) X (2) X (3) X (4) X

58 (1) X (2) X (3) X (4) X

59 (1) X (2) X (3) X (4) X

60 (1) X (2) X (3) X (4) X

61 (1) X (2) X (3) X (4) X

62 (1) X (2) X (3) X (4) X

63 (1) X (2) X (3) X (4) X

64 (1) X (2) X (3) X (4) X

65 (1) X (2) X (3) X (4) X

66 (1) X (2) X (3) X (4) X

67 (1) X (2) X (3) X (4) X

68 (1) X (2) X (3) X (4) X

69 (1) X (2) X (3) X (4) X

70 (1) X (2) X (3) X (4) X

71 (1) X (2) X (3) X (4) X

72 (1) X (2) X (3) X (4) X

73 (1) X (2) X (3) X (4) X

74 (1) X (2) X (3) X (4) X

75 (1) X (2) X (3) X (4) X

76 (1) X (2) X (3) X (4) X

77 (1) X (2) X (3) X (4) X

78 (1) X (2) X (3) X (4) X

79 (1) X (2) X (3) X (4) X

80 (1) X (2) X (3) X (4) X

81 (1) X (2) X (3) X (4) X

82 (1) X (2) X (3) X (4) X

83 (1) X (2) X (3) X (4) X

84 (1) X (2) X (3) X (4) X

85 (1) X (2) X (3) X (4) X

86 (1) X (2) X (3) X (4) X

87 (1) X (2) X (3) X (4) X

88 (1) X (2) X (3) X (4) X

89 (1) X (2) X (3) X (4) X

90 (1) X (2) X (3) X (4) X

91 (1) X (2) X (3) X (4) X

92 (1) X (2) X (3) X (4) X

93 (1) X (2) X (3) X (4) X

94 (1) X (2) X (3) X (4) X

95 (1) X (2) X (3) X (4) X

96 (1) X (2) X (3) X (4) X

97 (1) X (2) X (3) X (4) X

98 (1) X (2) X (3) X (4) X

99 (1) X (2) X (3) X (4) X

100 (1) X (2) X (3) X (4) X

101 (1) X (2) X (3) X (4) X

102 (1) X (2) X (3) X (4) X

103 (1) X (2) X (3) X (4) X

104 (1) X (2) X (3) X (4) X

105 (1) X (2) X (3) X (4) X

106 (1) X (2) X (3) X (4) X

107 (1) X (2) X (3) X (4) X

108 (1) X (2) X (3) X (4) X

109 (1) X (2) X (3) X (4) X

110 (1) X (2) X (3) X (4) X

111 (1) X (2) X (3) X (4) X

112 (1) X (2) X (3) X (4) X

113 (1) X (2) X (3) X (4) X

114 (1) X (2) X (3) X (4) X

115 (1) X (2) X (3) X (4) X

116 (1) X (2) X (3) X (4) X

117 (1) X (2) X (3) X (4) X

118 (1) X (2) X (3) X (4) X

119 (1) X (2) X (3) X (4) X

120 (1) X (2) X (3) X (4) X

121 (1) X (2) X (3) X (4) X

122 (1) X (2) X (3) X (4) X

123 (1) X (2) X (3) X (4) X

124 (1) X (2) X (3) X (4) X

125 (1) X (2) X (3) X (4) X

126 (1) X (2) X (3) X (4) X

127 (1) X (2) X (3) X (4) X

128 (1) X (2) X (3) X (4) X

129 (1) X (2) X (3) X (4) X

130 (1) X (2) X (3) X (4) X

131 (1) X (2) X (3) X (4) X

132 (1) X (2) X (3) X (4) X

133 (1) X (2) X (3) X (4) X

134 (1) X (2) X (3) X (4) X

135 (1) X (2) X (3) X (4) X

136 (1) X (2) X (3) X (4) X

137 (1) X (2) X (3) X (4) X

138 (1) X (2) X (3) X (4) X

139 (1) X (2) X (3) X (4) X

140 (1) X (2) X (3) X (4) X

141 (1) X (2) X (3) X (4) X

142 (1) X (2) X (3) X (4) X

143 (1) X (2) X (3) X (4) X

144 (1) X (2) X (3) X (4) X

145 (1) X (2) X (3) X (4) X

146 (1) X (2) X (3) X (4) X

147 (1) X (2) X (3) X (4) X

148 (1) X (2) X (3) X (4) X

149 (1) X (2) X (3) X (4) X

150 (1) X (2) X (3) X (4) X

151 (1) X (2) X (3) X (4) X

152 (1) X (2) X (3) X (4) X

153 (1) X (2) X (3) X (4) X

154 (1) X (2) X (3) X (4) X

155 (1) X (2) X (3) X (4) X

156 (1) X (2) X (3) X (4) X

157 (1) X (2) X (3) X (4) X

158 (1) X (2) X (3) X (4) X

159 (1) X (2) X (3) X (4) X

160 (1) X (2) X (3) X (4) X

161 (1) X (2) X (3) X (4) X

162 (1) X (2) X (3) X (4) X

163 (1) X (2) X (3) X (4) X

164 (1) X (2) X (3) X (4) X

165 (1) X (2) X (3) X (4) X

166 (1) X (2) X (3) X (4) X

167 (1) X (2) X (3) X (4) X

168 (1) X (2) X (3) X (4) X

169 (1) X (2) X (3) X (4) X

170 (1) X (2) X (3) X (4) X

171 (1) X (2) X (3) X (4) X

172 (1) X (2) X (3) X (4) X

173 (1) X (2) X (3) X (4) X

174 (1) X (2) X (3) X (4) X

175 (1) X (2) X (3) X (4) X

176 (1) X (2) X (3) X (4) X

177 (1) X (2) X (3) X (4) X

178 (1) X (2) X (3) X (4) X

179 (1) X (2) X (3) X (4) X

180 (1) X (2) X (3) X (4) X

181 (1) X (2) X (3) X (4) X

182 (1) X (2) X (3) X (4) X

183 (1) X (2) X (3) X (4) X

184 (1) X (2) X (3) X (4) X

185 (1) X (2) X (3) X (4) X

186 (1) X (2) X (3) X (4) X

187 (1) X (2) X (3) X (4) X

188 (1) X (2) X (3) X (4) X

189 (1) X (2) X (3) X (4) X

190 (1) X (2) X (3) X (4) X

191 (1) X (2) X (3) X (4) X

192 (1) X (2) X (3) X (4) X

193 (1) X (2) X (3) X (4) X

194 (1) X (2) X (3) X (4) X

195 (1) X (2) X (3) X (4) X

196 (1) X (2) X (3) X (4) X

197 (1) X (2) X (3) X (4) X

198 (1) X (2) X (3) X (4) X

199 (1) X (2) X (3) X (4) X

200 (1) X (2) X (3) X (4) X

201 (1) X (2) X (3) X (4) X

202 (1) X (2) X (3) X (4) X

203 (1) X (2) X (3) X (4) X

204 (1) X (2) X (3) X (4) X

205 (1) X (2) X (3) X (4) X

206 (1) X (2) X (3) X (4) X

207 (1) X (2) X (3) X (4) X

208 (1) X (2) X (3) X (4) X

209 (1) X (2) X (3) X (4) X

210 (1) X (2) X (3) X (4) X

211 (1) X (2) X (3) X (4) X

212 (1) X (2) X (3) X (4) X

213 (1) X (2) X (3) X (4) X

214 (1) X (2) X (3) X (4) X

215 (1) X (2) X (3) X (4) X

216 (1) X (2) X (3) X (4) X

217 (1) X (2) X (3) X (4) X

218 (1) X (2) X (3) X (4) X

219 (1) X (2) X (3) X (4) X

220 (1) X (2) X (3) X (4) X

221 (1) X (2) X (3) X (4) X

222 (1) X (2) X (3) X (4) X

223 (1) X (2) X (3) X (4) X

224 (1) X (2) X (3) X (4) X

225 (1) X (2) X (3) X (4) X

226 (1) X (2) X (3) X (4) X

227 (1) X (2) X (3) X (4) X

228 (1) X (2) X (3) X (4) X

229 (1) X (2) X (3) X (4) X

230 (1) X (2) X (3) X (4) X

231 (1) X (2) X (3) X (4) X

232 (1) X (2) X (3) X (4) X

233 (1) X (2) X (3) X (4) X

234 (1) X (2) X (3) X (4) X

235 (1) X (2) X (3) X (4) X

236 (1) X (2) X (3) X (4) X

237 (1) X (2) X (3) X (4) X

238 (1) X (2) X (3) X (4) X

239 (1) X (2) X (3) X (4) X

240 (1) X (2) X (3) X (4) X

241 (1) X (2) X (3) X (4) X

242 (1) X (2) X (3) X (4) X

243 (1) X (2) X (3) X (4) X

244 (1) X (2) X (3) X (4) X

245 (1) X (2) X (3) X (4) X

246 (1) X (2) X (3) X (4) X

247 (1) X (2) X (3) X (4) X

248 (1) X (2) X (3) X (4) X

249 (1) X (2) X (3) X (4) X

250 (1) X (2) X (3) X (4) X

251 (1) X (2) X (3) X (4) X

252 (1) X (2) X (3) X (4) X

253 (1) X (2) X (3) X (4) X

254 (1) X (2) X (3) X (4) X

255 (1) X (2) X (3) X (4) X

256 (1) X (2) X (3) X (4) X

257 (1) X (2) X (3) X (4) X

258 (1) X (2) X (3) X (4) X

259 (1) X (2) X (3) X (4) X

260 (1) X (2) X (3) X (4) X

261 (1) X (2) X (3) X (4) X

262 (1) X (2) X (3) X (4) X

263 (1) X (2) X (3) X (4) X

264 (1) X (2) X (3) X (4) X

265 (1) X (2) X (3) X (4) X

266 (1) X (2) X (3) X (4) X

267 (1) X (2) X (3) X (4) X

268 (1) X (2) X (3) X (4) X

269 (1) X (2) X (3) X (4) X

270 (1) X (2) X (3) X (4) X

271 (1) X (2) X (3) X (4) X

272 (1) X (2) X (3) X (4) X

273 (1) X (2) X (3) X (4) X

274 (1) X (2) X (3) X (4) X

275 (1) X (2) X (3) X (4) X

276 (1) X (2) X (3) X (4) X

277 (1) X (2) X (3) X (4) X

278 (1) X (2) X (3) X (4) X

279 (1) X (2) X (3) X (4) X

280 (1) X (2) X (3) X (4) X

281 (1) X (2) X (3) X (4) X

282 (1) X (2) X (3) X (4) X

283 (1) X (2) X (3) X (4) X

284 (1) X (2) X (3) X (4) X

285 (1) X (2) X (3) X (4) X

286 (1) X (2) X (3) X (4) X

287 (1) X (2) X (3) X (4) X

288 (1) X (2) X (3) X (4) X

289 (1) X (2) X (3) X (4) X

290 (1) X (2) X (3) X (4) X

291 (1) X (2) X (3) X (4) X

292 (1) X (2) X (3) X (4) X

293 (1) X (2) X (3) X (4) X

294 (1) X (2) X (3) X (4) X

295 (1) X (2) X (3) X (4) X

296 (1) X (2) X (3) X (4) X

297 (1) X (2) X (3) X (4) X

298 (1) X (2) X (3) X (4) X

299 (1) X (2) X (3) X (4) X

300 (1) X (2) X (3) X (4) X

301 (1) X (2) X (3) X (4) X

302 (1) X (2) X (3) X (4) X

303 (1) X (2) X (3) X (4) X

304 (1) X (2) X (3) X (4) X

305 (1) X (2) X (3) X (4) X

306 (1) X (2) X (3) X (4) X

307 (1) X (2) X (3) X (4) X

308 (1) X (2) X (3) X (4) X

309 (1) X (2) X (3) X (4) X

310 (1) X (2) X (3) X (4) X

311 (1) X (2) X (3) X (4) X

312 (1) X (2) X (3) X (4) X

313 (1) X (2) X (3) X (4) X

314 (1) X (2) X (3) X (4) X

315 (1) X (2) X (3) X (4) X

316 (1) X (2) X (3) X (4) X

317 (1) X (2) X (3) X (4) X

318 (1) X (2) X (3) X (4) X

319 (1) X (2) X (3) X (4) X

320 (1) X (2) X (3) X (4) X

321 (1) X (2) X (3) X (4) X

322 (1) X (2) X (3) X (4) X

323 (1) X (2) X (3) X (4) X

324 (1) X (2) X (3) X (4) X

325 (1) X (2) X (3) X (4) X

326 (1) X (2) X (3) X (4) X

327 (1) X (2) X (3) X (4) X

328 (1) X (2) X (3) X (4) X

329 (1) X (2) X (3) X (4) X

330 (1) X (2) X (3) X (4) X

331 (1) X (2) X (3) X (4) X

332 (1) X (2) X (3) X (4) X

333 (1) X (2) X (3) X (4) X

334 (1) X (2) X (3) X (4) X

335 (1) X (2) X (3) X (4) X

336 (1) X (2) X (3) X (4) X

337 (1) X (2) X (3) X (4) X

338 (1) X (2) X (3) X (4) X

339 (1) X (2) X (3) X (4) X

340 (1) X (2) X (3) X (4) X

341 (1) X (2) X (3) X (4) X

342 (1) X (2) X (3) X (4) X

343 (1) X (2) X (3) X (4) X

344 (1) X (2) X (3) X (4) X

345 (1) X (2) X (3) X (4) X

346 (1) X (2) X (3) X (4) X

347 (1) X (2) X (3) X (4) X

348 (1) X (2) X (3) X (4) X

349 (1) X (2) X (3) X (4) X

350 (1) X (2) X (3) X (4) X

351 (1) X (2) X (3) X (4) X

352 (1) X (2) X (3) X (4) X

353 (1) X (2) X (3) X (4) X

354 (1) X (2) X (3) X (4) X

355 (1) X (2) X (3) X (4) X

356 (1) X (2) X (3) X (4) X

357 (1) X (2) X (3) X (4) X

358 (1) X (2) X (3) X (4) X

359 (1) X (2) X (3) X (4) X

360 (1) X (2) X (3) X (4) X

361 (1) X (2) X (3) X (4) X

362 (1) X (2) X (3) X (4) X

363 (1) X (2) X (3) X (4) X

364 (1) X (2) X (3) X (4) X

365 (1) X (2) X (3) X (4) X

366 (1) X (2) X (3) X (4) X

367 (1) X (2) X (3) X (4) X

368 (1) X (2) X (3) X (4) X

369 (1) X (2) X (3) X (4) X

370 (1) X (2) X (3) X (4) X

371 (1) X (2) X (3) X (4) X

372 (1) X (2) X (3) X (4) X

373 (1) X (2) X (3) X (4) X

374 (1) X (2) X (3) X (4) X

375 (1) X (2) X (3) X (4) X

376 (1) X (2) X (3) X (4) X

377 (1) X (2) X (3) X (4) X

378 (1) X (2) X (3) X (4) X

379 (1) X (2) X (3) X (4) X

380 (1) X (2) X (3) X (4) X

381 (1) X (2) X (3) X (4) X

382 (1) X (2) X (3) X (4) X

383 (1) X (2) X (3) X (4) X

384 (1) X (2) X (3) X (4) X

385 (1) X (2) X (3) X (4) X

386 (1) X (2) X (3) X (4) X

387 (1) X (2) X (3) X (4) X

388 (1) X (2) X (3) X (4) X

389 (1) X (2) X (3) X (4) X

390 (1) X (2) X (3) X (4) X

391 (1) X (2) X (3) X (4) X

392 (1) X (2) X (3) X (4) X

393 (1) X (2) X (3) X (4) X

394 (1) X (2) X (3) X (4) X

395 (1) X (2) X (3) X (4) X

396 (1) X (2) X (3) X (4) X

397 (1) X (2) X (3) X (4) X

398 (1) X (2) X (3) X (4) X

399 (1) X (2) X (3) X (4) X

400 (1) X (2) X (3) X (4) X

401 (1) X (2) X (3) X (4) X

402 (1) X (2) X (3) X (4) X

403 (1) X (2) X (3) X (4) X

404 (1) X (2) X (3) X (4) X

405 (1) X (2) X (3) X (4) X

406 (1) X (2) X (3) X (4) X

407 (1) X (2) X (3) X (4) X

408 (1) X (2) X (3) X (4) X

409 (1) X (2) X (3) X (4) X

410 (1) X (2) X (3) X (4) X

411 (1) X (2) X (3) X (4) X

412 (1) X (2) X (3) X (4) X

413 (1) X (2) X (3) X (4) X

414 (1) X (2) X (3) X (4) X

415 (1) X (2) X (3) X (4) X

416 (1) X (2) X (3) X (4) X

417 (1) X (2) X (3) X (4) X

418 (1) X (2) X (3) X (4) X

419 (1) X (2) X (3) X (4) X

420 (1) X (2) X (3) X (4) X

421 (1) X (2) X (3) X (4) X

422 (1) X (2) X (3) X (4) X

423 (1) X (2) X (3) X (4) X

424 (1) X (2) X (3) X (4) X

425 (1) X (2) X (3) X (4) X

426 (1) X (2) X (3) X (4) X

427 (1) X (2) X (3) X (4) X

428 (1) X (2) X (3) X (4) X

429 (1) X (2) X (3) X (4) X

430 (1) X (2) X (3) X (4) X

431 (1) X (2) X (3) X (4) X

432 (1) X (2) X (3) X (4) X

433 (1) X (2) X (3) X (4) X

434 (1) X (2) X (3) X (4) X

435 (1) X (2) X (3) X (4) X

436 (1) X (2) X (3) X (4) X

437 (1) X (2) X (3) X (4) X

438 (1) X (2) X (3) X (4) X

439 (1) X (2) X (3) X (4) X

440 (1) X (2) X (3) X (4) X

441 (1) X (2) X (3) X (4) X

442 (1) X (2) X (3) X (4) X

443 (1) X (2) X (3) X (4) X

444 (1) X (2) X (3) X (4) X

445 (1) X (2) X (3) X (4) X

446 (1) X (2) X (3) X (4) X

447 (1) X (2) X (3) X (4) X

448 (1) X (2) X (3) X (4) X

449 (1) X (2) X (3) X (4) X

450 (1) X (2) X (3) X (4) X

451 (1) X (2) X (3) X (4) X

452 (1) X (2) X (3) X (4) X

453 (1) X (2) X (3) X (4) X

454 (1) X (2) X (3) X (4) X

455 (1) X (2) X (3) X (4) X

456 (1) X (2) X (3) X (4) X

457 (1) X (2) X (3) X (4) X

458 (1) X (2) X (3) X (4) X

459 (1) X (2) X (3) X (4) X

460 (1) X (2) X (3) X (4) X

461 (1) X (2) X (3) X (4) X

462 (1) X (2) X (3) X (4) X

463 (1) X (2) X (3) X (4) X

토끼전

L'histoire du lapin

작품 소개

토끼전

“토끼전”은 한글로 쓰인 조선 시대 소설입니다. 고구려의 설화 “귀토지설(龜兔之說)”을 바탕으로 판소리 “수궁가”가 만들어졌고 그것이 한글로 정착한 것이 바로 “토끼전”입니다. 작자와 연대는 알려지지 않았으며 “토생원전(兔生員傳)”, “별주부전(龍主簿傳)”으로도 불립니다.

“토끼전”에는 조선 시대 다양한 계층에 대한 풍자가 담겨 있습니다. 소설의 주요 인물인 토끼, 자라, 용왕은 각각 서민 계층, 지배 계층, 왕을 나타냅니다. 지나친 욕심을 부리다가 죽을 뻔한 토끼, 임금의 명령에 무조건적인 충성심을 보이는 자라, 자신의 병을 고치기 위해 남의 생명을 가볍게 여기는 용왕의 모습을 통해 당시의 시대 상황을 짐작해 볼 수 있습니다. 사회의 문제점을 직접 비판하기보다는 동물의 이야기를 통해 재미있게 전달하고 있는 것입니다.

판본에 따라 내용이 조금씩 다르지만 “토끼전”은 보통 다음과 같이 진행됩니다. 토끼의 간을 먹으면 용왕의 병이 낫는다는 말을 들은 자라는 토끼를 속여 용궁으로 데려갑니다. 꼼짝없이 죽게 된 토끼는 위기에서 빠져나오기 위해 몇 가지 꾀를 냅니다. 과연 토끼는 성공적으로 탈출할 수 있을까요? 토끼가 탈출하면 자라와 용왕은 어떻게 될까요?

이 글을 읽으면서 만약 여러분이 토끼, 자라, 용왕이라면 어떻게 행동했을지 상상해 봅시다. 동물들의 이야기를 통해 “토끼전”이 전하고자 하는 교훈이 무엇인지 생각하며 읽는다면 내용을 더 깊이 이해할 수 있을 것입니다.

Introduction à l'histoire

L'histoire du lapin

« L'histoire du lapin » est un récit de l'ère Joseon écrit en hangeul. La chanson pansori « Sugunga (chanson du palais de la mer) » a été inventée d'après le conte folklorique Goguryeo « Gwi-To-ji-Seol (l'histoire de la tortue et du lièvre) », et « L'histoire du lapin » correspond au même conte exprimé en hangeul écrit. L'auteur et l'année de publication sont inconnus, et l'histoire est aussi appelée parfois « To-Saeng-Won-Jeon » ou « Byeol-Ju-Bu-Jeon ».

« L'histoire du lapin » est une histoire satirique sur les différentes classes sociales de la dynastie Joseon. Les personnages principaux de l'histoire, un lapin, une tortue et le Roi Dragon, représentent respectivement la classe ouvrière, la classe dirigeante et le roi. Nous pouvons aisément déduire la situation sociale de la dynastie Joseon au vu du lapin qui manque de mourir d'une cupidité excessive, de la tortue qui fait preuve d'une loyauté inconditionnelle envers les ordres du roi, et du Roi Dragon qui n'accorde aucune valeur à la vie d'autrui dans sa quête pour guérir de sa maladie. Plutôt que de faire la critique explicite de problèmes de société, l'histoire les présente au lecteur par l'intermédiaire de ces personnages animaux.

Il existe de nombreuses versions de cette histoire, chacune comportant de légères différences dans la trame de l'intrigue. Cependant, « L'histoire du lapin » se déroule généralement comme suit. La tortue, ayant entendu dire que manger le foie d'un lapin guérirait la maladie du Roi Dragon, confond le lapin et l'emmène au palais. Celui-ci, confronté à une mort inévitable, déploie des ruses pour échapper à la catastrophe. Le lapin réussira-t-il en fin de compte à s'échapper ? Qu'arrivera-t-il à la tortue et au Roi Dragon s'il y parvient ?

En lisant l'histoire, essayez d'imaginer ce que vous auriez fait si vous étiez le lapin, la tortue ou le Roi Dragon. C'est en méditant la morale de « L'histoire du lapin » durant votre lecture que vous pourrez en saisir toute la profondeur.